

Expedient núm. CCCB/2025/0005908//CNM_2025_34

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE HA DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGRAFÍQUES I DCP (DIGITAL CINEMA PACKAGE), I PER ALS VÍDEOS QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB).

Expedient núm.: CCCB/2025/0005908

1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I D'ADJUDICACIÓ

- 1.1)** Definició de l'objecte del contracte.
- 1.2)** Necessitat i idoneïtat del contracte.
- 1.3)** Pressupost base de licitació.
- 1.4)** Existència de crèdit.
- 1.5)** Durada del contracte i possibles pròrrogues.
- 1.6)** Valor estimat.
- 1.7)** Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació.
- 1.8)** Perfil de contractant.
- 1.9)** Presentació de proposicions.
- 1.10)** Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica i altres requeriments.
- 1.11)** Criteris d'adjudicació.
- 1.12)** Criteris de desempat.
- 1.13)** Termini per a l'adjudicació.
- 1.14)** Variants.
- 1.15)** Ofertes anormalment baixes.
- 1.16)** Garantia provisional.
- 1.17)** Garantia definitiva.
- 1.18)** Presentació de documentació pel licitador proposat com a adjudicatari.

1.19) Formalització del contracte.

2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ

2.1) Drets i obligacions de les parts.

2.2) Condicions especials d'execució.

2.3) Modificació del contracte.

2.4) Règim de pagament.

2.5) Revisió de preus.

2.6) Penalitats.

2.7) Causes de resolució.

2.8) Termini de recepció de les prestacions del contracte.

2.9) Termini de garantia del contracte.

2.10) Cessió.

2.11) Subcontractació.

2.12) Confidencialitat de la informació.

2.13) Règim jurídic de la contractació.

2.14) Notificacions i ús de mitjans electrònics.

2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista.

2.16) Assegurances.

2.17) Lloc de prestació / lliurament dels treballs objecte del contracte.

2.18) Responsable del contracte.

2.19) Protecció de dades personals.

2.20) Sistema de determinació del preu del contracte.

2.21) Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte.

2.22) Facultat del CCCB sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei.

- 2.23)** Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial.
- 2.24)** Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball.
- 2.25)** Propietat dels treballs.
- 2.26)** Operacions preparatòries susceptibles d'acomptes
- 2.27)** Programa de treball

ANNEXOS:

Annex 0: Model de declaració responsable, per al compliment de la normativa nacional.

Annex 1: Model de proposició avaluable d'acord amb criteris automàtics

1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I D'ADJUDICACIÓ

1.1) Definició de l'objecte del contracte

És objecte del present Plec la contractació, promoguda pel Servei d'Audiovisuals del Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), consistent en la realització del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i els vídeos que el CCCB publica online.

Els codis CPV que corresponen són els següents:

	Codi	Descripció
Codi principal	92100000-2	Serveis de cinema i vídeo.
Codi secundari	79530000-8	Serveis de traducció.

1.2) Necessitat i idoneïtat del contracte

Les necessitats administratives a satisfer, la idoneïtat de l'objecte del contracte, la justificació del procediment, la no divisió en lots, els criteris d'adjudicació i la resta de requeriments recollits a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, per la que es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP) estan acreditats a l'expedient.

1.3) Pressupost base de licitació

- a) El **pressupost base** de licitació de la contractació, formulat en termes de preus unitaris, es fixa en la quantitat biennal de 222.917,58€, IVA inclòs, desglossat d'acord amb el següent detall:

Pressupost IVA exclòs	21 % IVA
184.229,40€	38.688.18€

Els preus unitaris màxims de licitació s'estableixen pels imports següents:

Servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package)

Tipus de servei	Idioma parlat	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Import IVA (21%)	Total import preu unitari màxim IVA inclòs	Estimació <u>sessions</u>¹ vigència inicial (2 anys)
a) Subtitulat curtmètratge (incloent traducció).	pròxim	300,00€	63,00€	363,00€	4
b) Subtitulat llargmetratge (incloent traducció).	pròxim	635,00€	133,35€	768,35€	64
c) Subtitulat migmetratge i "pack curtmètratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció).	pròxim	450,00€	94,50€	544,50€	42
d) Subtitulat curtmètratge (incloent traducció).	llunyà	360,00€	75,60€	435,60€	2
e) Subtitulat llargmetratge (incloent traducció).	llunyà	762,00€	160,02€	922,02€	6
f) Subtitulat migmetratge i "pack curtmètratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció).	llunyà	540,00€	113,40€	653,40€	4
					122

¹ L'estimació del número de sessions detallades anteriorment s'ha realitzat en base a històrics i poden patir variacions. La definició de les durades i dels idiomes parlats es detalla de forma més concreta als Plecs Tècnics.

Servei de subtitulat de vídeo, amb o sense traducció, en arxiu digital

Tipus de servei	Idioma parlat	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Import IVA (21%)	Total import preu unitari màxim IVA inclòs	Estimació <u>minuts</u> ² vigència inicial (2 anys)
a) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma).	cat>cast o cast>cat	7,00€	1,47€	8,47€	1.582
b) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma).	pròxim>cat o cast	10,50€	2,21€	12,71€	4.762
c) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	cat o cast>anglès	12,50€	2,63€	15,13€	2.152
d) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	llunyà>cat o cast	11,50€	2,42€	13,92€	656
e) Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	cat, cast	4,20€	0,88€	5,08€	642
f) Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	anglès	7,50€	1,58€	9,08€	1.124
g) Incrustació		1,00€	0,21€	1,21€	9.392
					20.310

Pel servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital, s'estableixen preus per minut per a cadascuna de les anterior modalitats, amb una facturació mínima de 5

² L'estimació del número de minuts detallats anteriorment s'ha realitzat en base a històrics i poden patir variacions. La definició dels idiomes parlats es detalla de foma més concreta als Plecs Tècnics.

minuts per cadascun dels tipus relacionats excepte pel preu per incrustació, que no té facturació mínima.

Els licitadors hauran d'igualar o disminuir en la seva oferta els esmentats preus unitaris i hauran d'indicar l'IVA a aplicar mitjançant partida independent.

-ADVERTÈNCIA-

Les propostes hauran d'incloure la totalitat dels preus unitaris que comprèn la present contractació.

Els preus s'han d'oferir amb el nombre de decimals que consti en el model d'oferta. En el cas que s'ofereixin uns preus amb més decimals, aquests no es tindran en compte per puntuar l'oferta.

En absència d'algun preu unitari es considerarà que l'oferta es correspon amb el preu unitari màxim de licitació. S'exclourà el licitador l'oferta del qual ultrapassi qualsevol dels preus unitaris màxims de licitació.

El pressupost comprèn la totalitat del contracte. El preu consignat és indiscutible, no admetent-se cap prova d'insuficiència i porta implícits tots aquells conceptes previstos a l'art. 100 i concordants de la LCSP.

Es considerarà per tots els serveis relacionats (**servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP i servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital, amb o sense traducció**), que els preus unitaris oferts inclouen les despeses de dietes i desplaçaments.

El pressupost màxim, formulat en termes de preus unitaris, s'ha calculat basant-se en les estimacions del contracte i no suposa una obligació de despesa per part del CCCB, atès que aquest es determinarà en funció de les necessitats que es produeixin durant la vigència del contracte.

b) Desglossament del pressupost per **costos**

El pressupost base de licitació del contracte (vigència inicial) s'ha fixat d'acord amb el detall següent:

	Percentatge	Imports
Costos directes:		
Despesa de personal destinat a cobrir la prestació dels serveis objecte de la licitació, així com l'estimació de les contingències associades al lloc de treball. S'inclou en el	56,00%	103.168,46 €

càlcul els costos de seguretat social, estimats en un 35,10% sobre el salari brut dels treballadors.		
Despeses de funcionament	22,74%	41.893,77 €
Costos indirectes:		
Costos administratius i financers i altres despeses indirectes.	14,70%	27.081,72 €
Marge de benefici empresarial	6,56%	12.085,45 €
IVA (21%)	21%	38.688,18 €
Total		222.917,58 €

El cost salarial s'ha fixat tenint en compte el Conveni col·lectiu d'oficines i despatxos de Catalunya 2022-2024 (codi núm. 79000375011994) i la Resolució EMT/492/2025, de 17 de febrer (DOGC núm. 9358, de 25 de febrer de 2025), per la qual es disposen la inscripció i la publicació de l'Acta de la reunió de la Comissió Paritària de l'esmentat conveni.

El referit conveni no fixa cap desagregació per gènere, motiu pel qual els salaris seran idèntics per a la realització de les tasques de la mateixa categoria amb independència de que el treball sigui executat per un home o una dona, existint únicament diferències com a conseqüència de les diferents antiguitats dels treballadors o altres circumstàncies previstes legalment.

1.4) Existència de crèdit

La **despesa pluriennal** de 222.917,58€, IVA inclòs, derivada d'aquesta contractació, es farà efectiva a càrrec de les aplicacions pressupostàries següents:

Exercici	Període	Import	Orgànic	Programa	Econòmic
2026	01/06/2026 a 31/12/2026	24.650,47€	1	33430	22714
		7.662,41€	1	33420	22714
		12.145,98€	1	33452	22714
		5.888,77€	1	33412	22714
		10.573,38€	1	33410	22714
		5.507,62€	1	33442	22714

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

TOTAL 2026		66.428,63€			
2027	01/01/2027 a 31/12/2027	41.288,23€	1	33430	22714
		7.903,72€	1	33420	22714
		20.821,68€	1	33452	22714
		10.095,03€	1	33412	22714
		20.848,30€	1	33410	22714
		9.441,63€	1	33442	22714
TOTAL 2027		110.398,59€			
2028	01/01/2028 a 31/05/2028	16.637,75€	1	33430	22714
		5.084,22€	1	33420	22714
		8.675,70€	1	33452	22714
		4.206,26€	1	33412	22714
		7.552,42€	1	33410	22714
		3.934,01€	1	33442	22714
TOTAL 2028		46.090,36€			

Amb la condició que per a l'esmentada despesa existeixi consignació adequada i suficient en els corresponents pressupostos d'acord amb el que estableix l'article 174 del text refós de la Llei reguladora de les hisendes locals, aprovat pel Reial decret legislatiu 2/2004, de 5 de març.

Sens perjudici de l'aplicació dels preus oferts per l'empresa contractista, en el moment d'adjudicar aquesta contractació es podrà disposar la despesa fins el límit del màxim autoritzat, d'acord amb les necessitats de l'òrgan que promou la contractació

1.5) Durada del contracte i possibles pròrroques

Quant a la durada:

- El contracte tindrà una durada de 2 anys a comptar des de l'inici de la prestació objecte del contracte, prevista inicialment l'1 de juny de 2026.

La data d'inici de la prestació del servei es fixarà en el contracte d'acord amb l'article 35.1.g) de la LCSP.

Quant a la pròrroga:

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

- El contracte serà prorrogable de forma expressa, sense que la durada de la seva vigència, incloses les pròrrogues, pugui excedir de quatre anys.

La pròrroga serà obligatòria per al contractista quan aquesta se li hagi comunicat amb una antelació mínima de 2 mesos a la finalització de la durada del contracte.

1.6) Valor estimat

El valor estimat del contracte, als efectes d'allò que disposen l'article 101 i concordants de la LCSP, és de 405.304,68 € IVA exclòs.

El mètode del càlcul per determinar l'import del VEC és el següent:

Vigència inicial:	2 anys	184.229,40 €
Pròrroga:	Fins a un màxim de 2 anys	184.229,40 €
Modificacions:	En els termes de la clàusula 2.3 del present plec	36.845,88 €
Valor estimat		405.304,68 €

1.7) Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

La contractació, que es tramitarà de forma ordinària, està subjecta a regulació harmonitzada, i és susceptible de recurs especial en matèria de contractació, es durà a terme mitjançant:

Procediment obert i l'adjudicació amb més d'un criteri d'adjudicació en virtut d'allò que estableixen els articles 145, 146, 156 a 158 i concordants de la LCSP.

1.8) Perfil de contractant

Per a consultar els plecs i la resta de documents relacionats amb la present contractació, així com la composició de la Mesa de Contractació, si és procedent, s'ha d'accedir al Perfil de contractant a través de l'adreça següent:

<https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/12442877?categoria=0>

Informació als interessats

Així mateix, de conformitat amb l'article 138.3 de la LCSP, es pot proporcionar als interessats en el procediment de licitació que ho sol·licitin informació addicional sobre els plecs i altra documentació complementària a tot tardar 6 dies abans que finalitzi el termini fixat per a la presentació d'ofertes, a condició que l'hagin demanat almenys 12 dies abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions o de les sol·licituds de participació.

En el cas d'incidències o consultes tècniques en la preparació o enviament de la oferta o altres consultes relacionades amb la Plataforma de Contractació Pública, us podeu posar

en contacte amb el Servei d'assistència tecnològica omnicanal (de dilluns a diumenge les 24 hores del dia) mitjançant:

- ✓ Bústia de correu electrònic: assistencia@atom.gencat.cat indicant en l'assumpte del correu "Codi 31: PSCP-eines de licitació electrònica" i indicant en el missatge la informació següent:
 - Data i hora de la incidència
 - Codi d'expedient
 - Òrgan de contractació
 - Data i hora límit de presentació de l'oferta
 - Nom empresa + dades de contacte
 - Impressió de pantalla amb el missatge d'error
 - Descripció de les operacions realitzades i del problema sorgit
- ✓ Telèfon: 900 82 82 82 - extensió 3 (es derivarà la trucada directament al departament encarregat de la gestió de la PSCP).

1.9) Presentació de proposicions

Les proposicions es presentaran en la forma, termini i lloc indicats a l'anunci de licitació, mitjançant l'eina **Sobre Digital, integrada a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de Catalunya, accessible** en el perfil de contractant del CCCB, indicat en la clàusula 1.8 del present plec.

Tota la informació relativa al Sobre Digital es pot consultar en el document "**Instruccions sobre l'ús de mitjans electrònics en els procediments de contractació**" publicat en el perfil de contractant del CCCB.

Qualsevol dubte relacionat amb el contingut del plec durant el termini de presentació d'ofertes es pot consultar al Servei de Gestió de la Contractació de la Direcció de Serveis de Compra Pública de la Diputació de Barcelona a l'adreça electrònica [sgc.consultaplec@diba.cat](mailto:sgc.consultaplec@ diba.cat) i al telèfon 93.402.25.64 de 9:00 a 14:00 hores de dilluns a divendres no festius a la ciutat de Barcelona.

L'esmentada documentació haurà de presentar-se en qualsevol de les llengües cooficials de Catalunya, signada electrònicament, **en tres sobres**, en els termes següents:

SOBRE A

Contindrà la documentació administrativa següent:

- Declaració responsable, signada electrònicament, de compliment de les condicions establertes legalment per contractar amb el sector públic, d'acord amb el model de document europeu únic de contractació (DEUC).

Expedient núm. CCCB/2025/0005908//CNM_2025_34

El DEUC s'ha d'emplenar de conformitat amb les indicacions que consten a la Guia ràpida per al licitador publicada en el perfil de contractant de la Diputació de Barcelona.

- Declaració responsable, signada electrònicament, per al compliment de les condicions establertes per contractar amb el sector públic conforme a la normativa nacional, d'acord amb el model que consta com a **Annex 0 al PCAP**.

(Els models d'aquestes declaracions es podran descarregar a la Plataforma)

Les condicions establertes legalment per contractar han de complir-se abans de la finalització del termini de presentació de proposicions i subsistir en el moment de perfecció del contracte, d'acord amb l'article 140.4 LCSP.

De conformitat amb l'article 140.3 LCSP, els licitadors s'obliguen a aportar, en qualsevol moment abans de la proposta d'adjudicació, tota la documentació exigida quan els hi sigui requerida, i sens perjudici d'allò establert a la clàusula 1.18) del present Plec.

SOBRE B

Contindrà la documentació tècnica, signada electrònicament, relativa als criteris d'adjudicació que depenguin d'un judici de valor.

ADVERTÈNCIA

La documentació que contenen els sobre precedents (A i B) no pot incloure cap informació que permeti conèixer el contingut del sobre C, relatiu als criteris avaluable de forma automàtica. L'incompliment d'aquesta obligació pot implicar l'exclusió de la licitació.

SOBRE C

Contindrà la proposició, signada electrònicament, relativa als criteris d'adjudicació avaluable de forma automàtica, d'acord amb el model que consta com a **Annex 1 al PCAP**.

(El model de la proposició es podrà descarregar a la Plataforma)

1.10) Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica i altres requeriments

El licitador haurà de complir les condicions següents:

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. Es copia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

La documentació acreditativa de la solvència haurà de ser presentada únicament pel licitador proposat com a adjudicatari en el termini previst en la clàusula 1.18 del present plec i en els termes que es detallen en el requeriment.

- Disposar de la solvència següent:

a) Solvència econòmica i financera:

- Volum anual de negocis referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles.

Mínim: Per un import mínim de 135.000,00€ (IVA exclòs) en algun dels tres (3) exercicis esmentats.

Mitjà d'acreditació: Comptes anuals aprovats i dipositats en el Registre Mercantil, si l'empresari hi estigués inscrit; en cas contrari, pels dipositats en el registre oficial en què hagi d'estar inscrit. Els empresaris individuals no inscrits en el Registre Mercantil acreditaran el volum anual de negocis mitjançant els llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.

b) Solvència professional o tècnica:

- Relació dels principals serveis o treballs realitzats d'igual o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte, en el curs de com a màxim, els tres (3) últims anys, que inclogui objecte, import, dates i el destinatari, públic o privat d'aquests, signada pel representant legal de l'empresa.

Mínim: En aquesta relació han de constar serveis, de característiques similars a l'objecte del contracte, per un import mínim de 71.000€ (IVA exclòs) en algun dels tres (3) exercicis esmentats.

Documentació acreditativa dels treballs/serveis mínims:

- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector públic, cal aportar certificats expedits o visats per l'òrgan competent.
- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector privat, mitjançant un certificat expedit per l'empresa destinatària d'aquests treballs/serveis o a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració signada pel representant legal de l'empresa licitadora acompanyada dels documents en poder seu que acreditin la realització de la prestació.

- Adscriure, d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP, els mitjans materials que indicarà mitjançant relació i que, en particular, haurà de comprendre els següents:

Mitjans materials

L'empresa contractista haurà de subministrar la totalitat d'equipament, material, components i accessoris que siguin necessaris per a una correcta projecció dels subtítols, amb les característiques mínimes següents:

- Pantalla per projectar subtítols i un videoprojector amb resolució mínima XGA de (1024x768 píxels) amb un flux lluminós de 4.000 lumens ANSI mínim.
- Ordinador amb programa de subtítols inclòs, per fer la projecció sincronitzada en directe dels subtítols i amb connexió HDMI. El programari i l'equip informàtic s'hauran d'adaptar al sistema d'emascarament exterior (parcial inferior) de la imatge del subtítulat.

Acreditació del mitjans materials: Declaració signada pel legal representant de l'empresa contractista on consti el detall dels mitjans materials adscrits.

1.11) Criteris d'adjudicació

Els criteris a tenir en compte a l'hora de considerar quina és la millor proposició relació qualitat-preu seran, de forma decreixent, els que tot seguit s'indiquen, d'acord amb la ponderació que es detalla per a cadascun d'aquests:

ADVERTIMENT

Les propostes no podran incloure enllaços. En el cas que hi constin aquests no es tindran en compte per fer les valoracions de les ofertes.

Criteris que depenen d'un judici de valor (45%)

Criteri 1: Memòria metodològica..... fins a 45 punts

La memòria en conjunt no pot superar 10 fulls DinA-4 a una sola cara, espaiat simple i lletra cos 11. En aquesta extensió s'inclouen imatges i gràfics i no s'inclouen índex i portada. No es tindran en compte i no es valoraran les pàgines que sobrepassin les indicades com a màxim.

En un màxim de 10 fulls DIN A4, les empreses licitadores han de desenvolupar la metodologia de treball que aplicaran al servei, des de la recepció de l'encàrrec efectuat per part del CCCB fins a la finalització del servei subtítulat, els sistemes de control i supervisió de la qualitat de la traducció, els sistemes de control i supervisió de la qualitat del servei tècnic que l'empresa utilitzarà per a la realització dels treballs de subtítulat.

Els aspectes que es tindran en compte per atorgar la puntuació seran:

- En relació al **procés des de la recepció de l'encàrrec fins a la finalització del servei de subtitulat**, es valorarà
 - ✓ el detall, la claredat i completeness de la proposta d'organització del servei;
 - ✓ la disponibilitat i utilització d'un programari de gestió de projectes;
 - ✓ la disponibilitat i utilització de programaris de subtitulació;
 - ✓ la disponibilitat de protocols interns /i o llibres d'estil propis, tant relacionats amb criteris tècnics de subtitulats com amb criteris lingüístics.

S'atorgarà un màxim de 15 punts.

- En relació als **sistemes de control i supervisió de la qualitat de la traducció**, es valorarà
 - ✓ el detall, la claredat i completeness de la proposta;
 - ✓ les mesures de control preventiu i correctiu;
 - ✓ la naturalesa i l'abast del control i supervisió de la traducció (diferents tipus de revisions, p.e. estilística, morfosintàctica, ortogràfica)
 - ✓ els mecanismes d'avaluació contínua (informes, reunions, etc).

S'atorgarà un màxim de 15 punts.

- En relació als **sistemes de control i supervisió de la qualitat del servei tècnic** que l'empresa utilitzarà per a la realització dels treballs de subtitulat, es valorarà
 - ✓ el detall, la claredat i completeness de la proposta;
 - ✓ les mesures de control preventiu i correctiu;
 - ✓ les mesures de control i supervisió derivades de l'ús de programari específic per la gestió dels projectes i per la subtitulació;
 - ✓ els mecanismes d'avaluació contínua (informes, reunions, etc).

S'atorgarà un màxim de 15 punts.

ADVERTIMENT

La memòria metodològica continguda en el sobre B no pot incloure cap informació que permeti conèixer el contingut del sobre C, relatiu als criteris avaluable de forma automàtica. L'incompliment d'aquesta obligació pot implicar l'exclusió de la licitació.

Les empreses que no obtinguin un mínim del 50% de la puntuació del criteri 1 quedaran excloses de la licitació.

Criteris avaluables de forma automàtica (55%)

Criteri 2: Preu fins a 45 punts

La puntuació s'ha d'assignar en funció de la fórmula inversa que distribueix la puntuació de manera que s'atorga la puntuació més elevada a l'oferta més baixa i la resta d'ofertes reben punts de forma inversament proporcional a l'oferta més baixa.

La fórmula que s'usarà és la següent :

$$P_i = P \frac{O_m}{O_i}$$

P_i = punts de l'oferta a valorar
 P = punts del criteri preu
 O_i = preu ofert pel licitador a valorar
 O_m = preu més baix ofert

Per calcular l'oferta s'utilitzarà el següent sistema:

Sistema per calcular l'oferta del licitador i el preu de licitació:
Oferta del licitador: es multiplicarà cada preu unitari ofert pel licitador, IVA exclòs (A), pel nombre d'unitats estimades (B), d'acord amb les previsions de la clàusula 1.3 del present plec i, posteriorment, es fa el sumatori de tots els imports (C). El resultat de la suma (D) és l'oferta del licitador. 1) $A \times B = C$ 2) $C_1 + C_2 + C_3 \dots = D$ Preu de licitació: es multiplicarà cada preu unitari màxim de licitació, IVA exclòs (A), pel nombre d'unitats estimades (B), d'acord amb les previsions de la clàusula 1.3 del present plec i, posteriorment, es fa el sumatori de tots els imports (C). El resultat de la suma (D) és el preu de licitació. 1) $A \times B = C$ 2) $C_1 + C_2 + C_3 \dots = D$

Criteri 3: Descompte aplicat per l'empresa contractista en els preus unitaris oferts per a totes les modalitats del servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package) indicades a la clàusula 1.3 del present Plec..... fins a 10 punts.

Es valorarà que l'empresa licitadora ofereixi al CCCB un descompte en els preus unitaris oferts per a totes les modalitats del servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package) indicades a la clàusula 1.3 del present Plec en cas que el CCCB, a l'hora de fer l'encàrrec, subministri la llista de diàlegs a l'empresa.

S'atorgarà la puntuació següent:

- 5 % de descompte 1 punt.
Document signat electrònicament. Firmes vàlides. Es còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

- 10% de descompte 5 punts.
- 15% de descompte 10 punts

En tot cas, el CCCB es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions més avantatjoses en relació qualitat-preu d'acord amb els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 150.3 LCSP.

1.12) Criteris de desempat

En cas d'igualació de proposicions, els criteris per al desempat seran, per ordre de prelación els següents:

- Tenen preferència les proposicions presentades per empreses públiques o privades que en el moment de finalitzar el termini de presentació d'ofertes tinguin a la plantilla un nombre de persones treballadores amb discapacitat superior al 2 per cent, sempre que aquestes proposicions igualin en els seus termes les més avantatjoses des del punt de vista dels criteris que serveixin de base per a l'adjudicació.

A aquests efectes, en el cas d'empreses amb menys de 50 persones treballadores, al % de persones treballadores amb discapacitat en plantilla que acrediten caldrà sumar-li un 2%, amb la finalitat de, en el seu cas, poder fer la comparativa de manera equitativa amb el % que acrediten les empreses amb 50 o més de 50 persones treballadores.

Si diverses empreses licitadores queden igualades quant a la proposició més avantatjosa i, a més, acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al 2 per cent, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi en la seva plantilla d'un percentatge més elevat de persones treballadores fixes amb discapacitat.

- En cas de persistir l'empat, la situació de desempat es resoldrà mitjançant sorteig que es durà a terme en acte públic, prèvia la preceptiva convocatòria.

1.13) Termini per a l'adjudicació

- L'adjudicació es realitzarà dins del termini de dos (2) mesos a comptar des de la data d'obertura de les ofertes rebudes.

1.14) Variants

No és procedent.

1.15) Ofertes anormalment baixes

Els paràmetres objectius que permetran identificar els casos en què una oferta es consideri anormal, referits a l'oferta considerada en el seu conjunt, són els següents:

S'hauran de complir, de forma acumulativa, les condicions següents:

- Que en el criteri 3 relatiu al "Preu" es doni alguna de les situacions previstes a l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat per Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, i
- Que en la suma dels altres criteris s'hagi obtingut una puntuació igual o superior a 25 punts.

Un cop realitzat el tràmit d'audiència, es declararà el caràcter anormal de les ofertes, si escau.

1.16) Garantia provisional

No s'exigeix la constitució de garantia provisional, de conformitat amb allò que disposa l'article 106 de la LCSP.

1.17) Garantia definitiva

La garantia definitiva a constituir pel licitador que hagi presentat la millor oferta serà la corresponent al 5% del pressupost base de licitació, IVA exclòs.

La garantia definitiva es podrà prestar mitjançant qualsevol de les formes previstes en l'article 108.1 de la LCSP.

1.18) Presentació de documentació pel licitador proposat com a adjudicatari

El licitador proposat com a adjudicatari, abans de l'adjudicació i dins del termini de deu (10) dies hàbils comptadors des de l'endemà de la recepció del requeriment que preveu l'article 150.2 de la LCSP, haurà de presentar la documentació justificativa de:

- Acreditar la constitució de la garantia definitiva.
- Presentar els documents següents:
 - a) La documentació que acrediti la personalitat de l'empresari, mitjançant DNI o document que el substitueixi. Quan no actuï en nom propi o es tracti de societat o persona jurídica, a més del seu DNI, haurà d'aportar l'escriptura de nomenament de càrrec social o bé el poder notarial per representar la persona o entitat, i l'escriptura de constitució o d'adaptació, si escau, de la societat o entitat i/o aquella en què consti el darrer objecte social vigent, en el qual hauran d'estar compreses les prestacions objecte del contracte. Així mateix, els actes i acords continguts en les escriptures abans assenyalades hauran d'estar inscrits en el registre adient quan la inscripció esmentada els sigui exigible. En el cas que no ho fos, la capacitat d'obrar s'acreditarà

Expedient núm. CCCB/2025/0005908//CNM_2025_34

mitjançant l'escriptura o document de constitució, estatuts o acte fundacional, inscrits, si s'escau, en el registre oficial corresponent.

Caldrà que la documentació que acrediti la representació i les facultats del licitador sigui validada per l'Assessoria Jurídica de la Secretaria General de la Diputació de Barcelona.

Les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Unió Europea o dels Estats signataris de l'acord sobre l'Espai Econòmic Europeu hauran d'acreditar la seva capacitat d'obrar, en els termes d'allò que disposen els articles 67 i 84 de la LCSP, mitjançant la inscripció en els registres comercials o professionals que s'estableixen en l'annex I del RGLCAP.

La capacitat d'obrar de la resta de les empreses estrangeres s'acreditarà de conformitat amb el que disposen els articles 68 i 84 de la LCSP.

- b) Els certificats acreditatius de trobar-se al corrent del compliment de les seves obligacions tributàries i amb la Seguretat Social, llevat que el CCCB disposi d'aquests.
- c) La documentació que acrediti l'habilitació professional, la solvència econòmica i financera i tècnica o professional, així com la documentació que acrediti la disposició dels mitjans que es va comprometre a adscriure al contracte (en cas d'exigència de compromís d'adscripció) en els termes de la clàusula 1.10 del present Plec, i si, s'escau, del compromís d'integració efectiva de la solvència amb mitjans externs.
- d) La documentació acreditativa de la resta de circumstàncies consignades en la/les declaració/ns responsable/s aportada/es i la resta que sigui exigible.
- e) En cas que l'execució del contracte requereixi que el contractista faci tractament de dades personals segons la clàusula 2.19 del present plec, el proposat adjudicatari haurà de presentar: Declaració signada pel legal representant de l'empresa indicant on estaran ubicats els servidors i des d'on es prestaran els serveis associats a aquests i estarà obligat a comunicar al CCCB qualsevol canvi en relació amb la declaració esmentada. Aquesta obligació es considera una condició essencial.

Aquelles empreses que estiguin inscrites en el Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya i/o de l'Administració General de l'Estat restaran eximides de presentar la documentació referida si consta en el Registre de Licitadors.

En cas de no presentar-se la documentació en el termini previst, s'entendrà que el licitador ha retirat la seva oferta, se li exigirà l'import del 3% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, i es procedirà en els termes assenyalats en l'article 150 de la LCSP.

1.19) Formalització del contracte

El contracte es formalitzarà de conformitat amb el que disposa l'article 153 de la LCSP.

El representant legal de l'empresa haurà de signar electrònicament el contracte amb qualsevol eina congruent amb l'establert per la Diputació de Barcelona a la seva Política de signatura

(https://seuelectronica.diba.cat/fitxers/D10605_2018_Politica%20Signatura.pdf),

i al seu Catàleg de formats dels documents electrònics

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. Es còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

(<https://seuelectronica.diba.cat/fitxers/16.pdf>), com pot ser, entre d'altres, l'aplicació informàtica Adobe Acrobat Reader DC.

En tractar-se d'un contracte **susceptible de recurs especial**, la formalització no es produirà abans del transcurs dels 15 dies hàbils següents a la remissió de la notificació de l'adjudicació.

Una vegada transcorregut el termini previst en el paràgraf anterior, l'adjudicatari s'obliga a formalitzar-lo quan sigui requerit i, en qualsevol cas, en un termini màxim de 5 dies naturals a comptar de l'endemà de la recepció del requeriment.

En el supòsit que l'adjudicatari sigui una unió temporal d'empreses, aquesta haurà d'estar formalment constituïda abans de la formalització del contracte.

Si per causes imputables a l'adjudicatari, el contracte no es formalitza en el termini assenyalat, es procedirà a imposar una penalitat equivalent al 3% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb el que disposa l'article 153.4 LCSP.

2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ:

2.1) Drets i obligacions de les parts

Els drets i les obligacions de les parts seran, a més dels indicats en les clàusules de les dades específiques del contracte, aquells que resultin de la documentació contractual i la normativa aplicable i, en particular, els següents:

- El contractista ha de disposar de totes les acreditacions/habilitacions legals que siguin necessàries per desenvolupar correctament l'objecte del contracte.
- El personal dependent del contractista per al compliment de les prestacions objecte de la present contractació no tindran cap dret ni vinculació davant el CCCB.
- El contractista s'obliga a adequar la seva activitat, en el marc de la seva relació contractual amb el CCCB, als principis ètics i a les regles de conducta que permetin assegurar el compliment dels principis d'igualtat, d'imparcialitat i d'integritat d'objectivitat i de transparència i, en particular, s'obliga a:
 - Facilitar al CCCB la informació establerta per la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern i qualsevol d'altra que li sigui requerida d'acord amb la normativa vigent.
 - Comunicar al CCCB les possibles situacions de conflicte d'interessos o d'altres anàlogues de les què tingui coneixement que afectin, directa o indirectament, a la present contractació i puguin posar en risc l'interès públic.

Per conflicte d'interessos s'entén qualsevol situació en la què el personal al servei de l'òrgan de contractació, que a més participi en el desenvolupament del procediment de licitació o pugui influir en el seu resultat, tingui directa o indirectament un interès financer, econòmic o personal que pugui semblar que

compromet la seva imparcialitat i independència en el context de l'esmentat procediment de licitació.

- No celebrar cap acord amb altres operadors econòmics que, en el marc de la present contractació, no respectin els principis de lliure mercat i de concurrència competitiva, abstenint-se de realitzar cap pràctica col·lusòria.
- Abstenir-se de realitzar, fomentar, proposar o promoure qualsevol mena de pràctica corrupta que afecti o pugui afectar la relació contractual en els termes previstos en el Codi Penal vigent en cada moment.
- L'empresa contractista haurà d'adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i materials que consten detallats a la clàusula 1.10 del present plec. Aquesta obligació es considera essencial.
- L'empresa contractista comptarà amb els mitjans humans i materials necessaris per la correcta execució del contracte i el CCCB no tindrà cap implicació en la relació laboral existent entre l'empresa contractista i el seu personal, no tenint en cap cas aquest personal cap tipus de relació laboral o mercantil amb el CCCB. El personal que estigui adscrit a l'execució del contracte dependrà exclusivament de l'empresa contractista, qui ostentaran a tots els efectes la condició d'empresari, disposant del poder direccional i d'organització en tot l'àmbit i ordre legalment establert i sent per tant, l'empresa contractista l'única responsable i obligada al compliment de les disposicions legals que siguin d'aplicació, en especial, en matèria de contractació, Seguretat Social, prevenció de riscos laborals i tributària. La inexistència de relació directa amb el personal s'entén sens perjudici de les facultats de control i inspecció que s'atorguen al CCCB qui, en qualsevol moment podrà notificar a l'empresa contractista ordres i instruccions relatives a l'execució del contracte, corresponent a l'empresa contractista traslladar-les al seu personal i fer-les complir.
- L'empresa contractista haurà de garantir la disponibilitat de personal suplent amb la formació i l'experiència equivalents al personal destinat inicialment a l'execució del contracte per poder substituir aquest personal, en 24 hores com a màxim, en supòsits de vacances, absències i/o malalties. Aquesta obligació es considera essencial.
- Durant la vigència del contracte, l'empresa contractista comunicarà prèviament al CCCB qualsevol substitució de les persones destinades a la prestació del servei i haurà d'acreditar, previ a la seva incorporació per a la prestació de serveis, que compleixen amb els requisits d'experiència i formació establerts en el present plec.
- Designar una persona responsable que haurà de vetllar per la qualitat del servei que es presta, així com fer d'enllaç entre el CCCB i l'empresa contractista. El responsable de l'empresa contractista i el responsable del contracte per part del CCCB realitzaran el seguiment dels aspectes associats al servei mitjançant reunions que es duren a terme, com a mínim, amb caràcter semestral.
- Durant la prestació del serveis objecte del contracte a les instal·lacions del CCCB, el personal depenent de l'empresa contractista haurà d'anar degudament identificat amb el vestuari que inclogui la imatge corporativa de l'empresa

contractista, així com amb els equips de protecció i seguretat que fossin necessaris.

2.2) Condicions especials d'execució

Les condicions especials d'execució del contracte seran les que tot seguit s'indiquen:

- El contractista s'obliga a facilitar tota la documentació que li sigui requerida en relació amb els seus subcontractistes en els termes de l'article 217 LCSP.
- L'empresa contractista ha de complir les obligacions de pagament dels salaris i de les quotes de Seguretat Social dels treballadors adscrits a l'execució del contracte, d'acord amb les previsions del conveni col·lectiu d'aplicació i la normativa corresponent.
- L'empresa contractista haurà de garantir a les persones treballadores adscrites a l'execució del contracte, i durant tota la seva vigència, l'aplicació i manteniment de les condicions laborals que estableixi el conveni col·lectiu del sector o conveni d'empresa que el millori, en el seu cas.
- L'empresa contractista ha de garantir que el salari de les persones adscrites a l'execució del contracte siguin iguals per a dones i homes en aquelles categories/grups professionals equivalents.
- L'empresa contractista ha de tenir realitzada la seva avaluació de riscos laborals, així com les actualitzacions pertinents, i donar compliment a la normativa de prevenció de riscos laborals i responsabilitzar-se dels seus drets i obligacions al respecte. Així mateix, l'empresa contractista és responsable que els seus treballadors facin ús de les mesures de protecció, tant col·lectives com individuals, per complir en tot moment la normativa sobre seguretat, salut i higiene en el treball, i resta obligada a comunicar al CCCB qualsevol aspecte relatiu a incompliments per part de tercers.

Aquestes obligacions s'estendran a tot el personal subcontractat pel contractista principal destinat a l'execució del contracte. A efectes de comprovació, el contractista haurà de remetre a l'òrgan de contractació, quan aquest ho sol·liciti, una declaració en què constin les dades que permetin comprovar aquest compliment i pel que fa a les cotitzacions, d'acord amb la clàusula 2.4 d'aquest plec

- L'empresa contractista, en tota la documentació, publicitat, imatge o materials necessaris per a l'execució del contracte ha de fer un ús no sexista del llenguatge, evitar qualsevol imatge discriminatòria de les dones o estereotips sexistes, i ha de fomentar amb valors d'igualtat la presència equilibrada, la diversitat i la corresponsabilitat.
- L'empresa contractista ha de subministrar qualsevol informació sobre el servei requerida pel CCCB.
- L'empresa contractista ha d'adscriure a l'execució del contracte els mitjans materials identificats a la clàusula 1.10) del PCAP.

Totes les condicions especials anteriors, tenen la consideració de condicions essencials als efectes escaients.

- L'empresa contractista ha de mantenir, durant l'execució del contracte, l'equip de treball proposat en el moment d'iniciar el contracte. En cas que sigui imprescindible canviar una de les persones, caldrà que la nova persona assignada tingui els mateixos requisits que la persona substituïda i que hi hagi la conformitat prèvia del responsable del contracte. Es considera important aquesta condició per mantenir un mateix nivell de qualitat del servei i per mantenir una major estabilitat del personal.

2.3) Modificació del contracte

El contracte només es podrà modificar per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en els articles 203 a 207 i concordants de la LCSP.

Es preveu la modificació del contracte, tot justificant-ho en l'expedient, d'acord amb les condicions, abast i límits següents:

Es preveu la modificació del contracte per variació del nombre d'unitats estimades, per increment d'activitats audiovisuals no previstes inicialment a la programació (per exemple, nous cicles de cinema, noves col·laboracions amb festivals) o per la incorporació de nous continguts audiovisuals no previstos inicialment.

La modificació del contracte podrà afectar, com a màxim, a l'alça o a la baixa, al 20% del pressupost base de licitació, IVA exclòs.

La modificació no pot suposar l'establiment de nous preus unitaris.

El procediment a seguir per a la modificació serà el següent:

Quinze dies naturals abans d'iniciar la tramitació de la modificació del contracte per l'òrgan competent el CCCB comunicarà al contractista els termes de la modificació –condicions, import, data d'efectes- que hauran de respectar els límits previstos en els apartats anteriors.

Una vegada aprovada la modificació serà notificada al contractista que haurà de formalitzar el corresponent contracte de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i signar electrònicament d'acord amb les previsions de la clàusula 1.19 del present plec, previ reajustament de la garantia, en el seu cas.

2.4) Règim de pagament

L'empresa contractista presentarà una factura per cada encàrrec amb el detall dels serveis realitzats. La factura haurà d'incloure el tipus de servei segons les categories indicades a la clàusula 1.3 del present Plec, el preu/hora aplicat (descomptes inclosos si s'han ofert) i la llengua. A la factura també s'indicarà el centre gestor del servei sol·licitant de l'encàrrec.

Per poder facturar, l'empresa contractista s'ha de donar d'alta com a creditor del CCCB i ha de presentar les factures en el Registre de Factures del CCCB, seguint les instruccions detallades a <https://www.cccb.org/ca/serveis/tramitacio-factures>

El pagament es realitzarà pel CCCB, prèvia conformitat de la Coordinadora General o del responsable del servei que hagi realitzat l'encàrrec, en els terminis establerts en l'article 198.4 LCSP, sense perjudici que se li pugui exigir la presentació dels documents de cotització del personal destinat a l'execució del contracte, als efectes de comprovar que es troba al corrent del compliment de les seves obligacions amb la Seguretat Social.

Les societats anònimes, les societats de responsabilitat limitada i la resta d'entitats compreses en l'article 4 de la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic han de presentar factures electròniques d'acord amb la normativa vigent, tot complint els requeriments tècnics detallats en el portal de tràmits del proveïdor de la seu electrònica del CCCB (<https://www.cccb.org/ca/serveis/factura-electronica>).

En totes les factures electròniques la identificació dels centres gestors destinataris es farà mitjançant els codis DIR3 següents:

Oficina comptable:	LA00006837
Òrgan gestor:	LA00006837
Unitat tramitadora:	LA00006837

En el cas que s'hagi subcontractat part del contracte, el CCCB, abans de procedir al pagament, haurà de donar compliment a allò previst en la clàusula 2.11 en relació amb l'article 217 LCSP sobre l'obligació de comprovació de pagament a subcontractistes.

2.5) Revisió de preus

No s'admet la revisió de preus.

2.6) Penalitats

En cas que el CCCB opti per la no resolució del contracte, s'imposaran al contractista les penalitats següents:

- En cas d'incompliment parcial o compliment defectuós, amb el límit del 10% del preu del contracte, per a cada penalitat, i amb el límit del 50% en el seu conjunt, ambdós IVA exclòs, s'imposaran:
 - per l'incompliment de les condicions especials d'execució definides a la clàusula 2.2 del PCAP s'imposaran penalitats de fins al 10% sobre el preu del contracte, IVA exclòs.
 - En el cas que hi hagi subcontractació:

- Per l'incompliment de les condicions de la subcontractació, així com per la falta d'acreditació de l'aptitud del subcontractista, s'imposarà una penalitat de fins al 50% de l'import del subcontracte, IVA exclòs.
- Per l'incompliment del termini de pagament del contractista al subcontractista, sempre que s'hagi acreditat mitjançant resolució judicial o arbitral ferma aportada pel propi subcontractista i quan l'incompliment no sigui per causes imputables al dit subcontractista, s'imposaran penalitats equivalents al 5% del preu del contracte, i es podran reiterar mensualment mentre persisteixi l'impagament fins arribar al límit conjunt del 50% del susdit preu.
- pel compliment defectuós de la prestació s'imposaran penalitats en els termes següents:
 - Per manca de manca de qualitat en el subtitulat o en la traducció apreciada pel personal tècnic del CCCB, s'imposaran penalitats per cada compliment defectuós de fins al 10% del preu del contracte, IVA exclòs.
 - Prestació del servei amb personal o equipament no ajustat a les característiques requerides, amb una penalitat d'un 5% sobre la facturació mensual del servei en el mes en què s'imposi la penalitat, IVA exclòs.
- per l'incompliment de les obligacions derivades de la normativa general sobre prevenció de riscos laborals, que poden comportar riscos greus per les persones s'imposarà una penalitat equivalent al 5% del preu del contracte, IVA exclòs.

En la tramitació de l'expedient, es donarà audiència al contractista perquè pugui formular al·legacions, i l'òrgan de contractació resoldrà, prèvia l'emissió dels informes pertinents per part del CCCB.

Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista, o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagués constituït, quan no es puguin deduir els pagaments esmentats.

En els supòsits d'incompliment parcial o compliment defectuós o de demora en l'execució en què no estigui prevista penalitat, o aquesta no cobreixi els danys causats al CCCB, s'exigirà al contractista la corresponent indemnització per danys i perjudicis, prèvia emissió de l'informe justificatiu per part del CCCB.

2.7) Causes de resolució

Són causes de resolució del contracte, a més de les previstes als articles 211 i concordants de la LCSP, les següents:

- El fet d'incórrer el contractista en qualsevol de les causes de prohibició per contractar amb l'Administració Pública estipulades a l'article 71 LCSP.
- L'incompliment de l'obligació de l'empresa contractista d'adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals que consten detallats a la clàusula 1.10 del present plec.
- Per l'incompliment de les condicions especials d'execució del contracte previstes a la clàusula 2.2 del present plec.

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

- L'incompliment de les obligacions essencials del contracte previstes expressament en els plecs.

2.8) Termini de recepció de les prestacions del contracte

No s'estableix termini especial de recepció i regirà el termini general d'un (1) mes a comptar del lliurament o la realització de l'objecte del contracte, recepció que s'haurà de formalitzar mitjançant el document acreditatiu corresponent.

2.9) Termini de garantia del contracte

No es fixa termini de garantia del contracte, ateses les característiques i la naturalesa de la present contractació, d'acord amb la justificació que consta en l'expedient.

2.10) Cessió

Els drets i obligacions relatius a aquest contracte podran ser cedits per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte i prèvia autorització expressa de l'Administració, quan es compleixin els requisits establerts en l'article 214 LCSP, i de la cessió no resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat. No es pot autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.

2.11) Subcontractació

El contractista podrà subcontractar vàlidament la realització parcial del contracte, mitjançant comunicació prèvia i per escrit al CCCB del subcontracte a celebrar indicant el percentatge màxim respecte el preu del contracte, i de conformitat amb els requisits assenyalats en els articles 215 a 217 de la LCSP.

Si no s'ha indicat prèviament a l'oferta, el contractista comunicarà per escrit al CCCB, després de l'adjudicació del contracte o a l'inici de la seva execució, la intenció de celebrar subcontractes, tot indicant la part de la prestació a subcontractar, la seva identitat i el percentatge màxim respecte el preu del contracte, les dades de contacte i els representats legals del subcontractista així com justificant l'aptitud d'aquest per executar-la de conformitat amb l'establert per la normativa i el present plec i que no està incurs en cap supòsit de prohibició per contractar.

El contractista principal haurà de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte principal, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractistes

2.12) Confidencialitat de la informació

La declaració de confidencialitat dels licitadors ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

No tenen en cap cas caràcter confidencial l'oferta econòmica de l'empresa, ni les dades incloses en el DEUC o declaració anàloga.

D'acord amb l'art 133.2 de la LCSP, el contractista haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació a la qual tingui accés a causa de l'execució del contracte.

El deure de confidencialitat tindrà una vigència de 5 anys a comptar del coneixement de la informació de referència.

De conformitat amb l'art. 133.1 de la LCSP, l'òrgan de contractació no podrà divulgar la informació facilitada pels licitadors i designada, de forma expressa i justificada, per aquests com a confidencial.

En el cas de manca d'indicació s'entendrà que la documentació facilitada no té caràcter confidencial.

2.13) Règim jurídic de la contractació

El règim jurídic del contracte es troba constituït pel present Plec de Clàusules Administratives Particulars, pel Plec de Prescripcions Tècniques Particulars, per la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, mitjançant la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, i la seva normativa de desplegament, pel Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública, així com per la resta de normativa legal aplicable.

2.14) Notificacions i ús de mitjans electrònics

Les notificacions derivades de l'expedient de contractació s'efectuaran per mitjans electrònics.

S'efectuaran mitjançant un sistema que garanteix la posada a disposició i l'accés al seu contingut a través del servei de notificacions electròniques e-NOTUM del Consorci de l'Administració Oberta de Catalunya (AOC).

El sistema enviarà un correu electrònic a l'adreça electrònica que a tal efecte s'indiqui, en el qual s'informarà del dipòsit de la notificació. També es podrà enviar un SMS, en cas que s'hagi facilitat un número de telèfon mòbil.

L'accés a les notificacions electròniques serà efectuat pel representant legal o les persones autoritzades en l'apartat de notificacions de la pàgina web de la seu electrònica

<https://seuelectronica.diba.cat/serveis-de-la-seu/notificacions/>

Les notificacions electròniques s'entendran rebutjades a tots els efectes si, un cop s'ha acreditat la seva posada a disposició, han transcorregut deu (10) dies naturals sense que s'hagi accedit al seu contingut.

L'ús de mitjans electrònics en aquest procediment seguirà les instruccions accessibles al Perfil de Contractant.

2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista

El contractista restarà obligat al compliment de les disposicions vigents en matèria laboral, amb obligació de complir les condicions salarials dels treballadors conforme el conveni col·lectiu sectorial d'aplicació, de seguretat social, de seguretat i salut en el treball, de prevenció de riscos laborals, d'integració social de les persones amb discapacitat, d'igualtat efectiva de dones i homes, fiscal, de protecció de dades personals tant nacional com de la Unió Europea, i en matèria mediambiental.

2.16) Assegurances

El contractista s'obliga a disposar d'una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per un import mínim de 300.000 euros.

2.17) Lloc de prestació objecte del contracte

El lloc fixat per a la prestació dels serveis objecte del contracte és la seu del CCCB, situada a Barcelona, (08001), Montalegre, núm. 5 i les dependències de l'empresa contractista.

2.18) Responsable del contracte

Es designa responsable del contracte, amb les funcions previstes en l'article 62 de la LCSP, la Coordinadora General del CCCB.

La responsable del contracte no podrà, en cap cas, ni per compte propi ni d'altri, intervenir en aquest procés de contractació com a licitador.

En qualsevol cas, la impossibilitat d'intervenció abastarà les persones jurídiques en quin capital aquell o el seu cònjuge, convivents i/o descendents sobre els que tinguin representació legal ostentin una participació en el seu capital superior al 10% i/o en siguin administradors.

2.19) Protecció de dades personals

D'acord amb el Reglament europeu 2016/679, de 27 d'abril, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que respecta al tractament de dades personals i la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i resta de normativa estatal o autonòmica que la desenvolupi, s'informa a l'empresa contractista i al seu personal:

Responsable del tractament	Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB). Montalegre 5, 08001-Barcelona
Finalitat del tractament	Gestió i tramitació dels contractes del sector públic dels òrgans i unitats administratives del CCCB.
Legitimació del tractament	Compliment d'obligacions contractuals (art.6.1.b RGPD) Les dades personals sol·licitades són d'obligat lliurament per tal de garantir la correcta identificació de l'equip professional que prestarà el servei i que hi accedirà a les instal·lacions i sistemes corporatius. Així mateix, les imatges dels treballadors de l'empresa contractista durant l'execució del contracte seran tractades per al control de les obligacions de seguretat de les dependències i edificis del CCCB. En cas de no facilitar aquestes dades identificatives no es permetrà l'accés a les instal·lacions.
Destinatari de cessions o transferències	Les dades identificatives de qui subscriu el contracte poden ser publicades a la Plataforma de serveis de contractació pública de la Generalitat de Catalunya, que és on es troba el perfil del contractant del CCCB. No s'han previst altres cessions més enllà de les previstes per la llei. No s'ha previst cap transferència internacional de dades de les dades subministrades.
Temps de conservació	Les dades seran conservades durant el temps previst a la normativa de procediment administratiu, de contractació pública i d'arxiu històric.
Drets de les persones interessades	Es poden exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i portabilitat de les seves dades, i la limitació o oposició al seu tractament o presencialment o per correu postal adjuntant una còpia del vostre DNI al Delegat de Protecció de Dades a Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, C. Montalegre 5, 08001 Barcelona o mitjançant instància genèrica a la seu electrònica amb l'assumpte "exercici de drets RGPD".
Dades de contacte del Delegat de Protecció de Dades personals	L'adreça electrònica de contacte del Delegat de Protecció de Dades del CCCB és dpd@cccb.org , davant del qual es podrà interposar potestativament una reclamació si es considera que l'exercici d'algun dels drets esmentats no ha estat tractat adequadament o que el tractament de les seves dades personals infringeix el RGPD.

	Altrament, qualsevol persona interessada té dret a presentar una reclamació davant d'una Autoritat de Control, que a Catalunya és l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades - l'APDCAT- en https://apdc.cat/gencat.cat/ca/drets_i_obligacions/
--	---

Atès que la realització dels treballs relatius a l'objecte del contracte suposa el tractament de dades de caràcter personal, de persones identificades o identificables, per part de l'empresa contractista, aquesta assumeixi la condició d'encarregat de tractament de dades personals responsabilitat del CCCB, es compromet a establir, complir i respectar les següents obligacions que regulen el tractament i la gestió de les dades personals a les que tingui accés en el desenvolupament del servei. Es relacionen a continuació els seus deures i obligacions en relació amb el tractament de les dades, tal i com es preveu a la normativa vigent sobre protecció de dades.

1.Finalitat de l'encàrrec del tractament

Mitjançant aquestes clàusules s'habilita a l'empresa contractista, encarregada del tractament, per tractar per compte del CCCB, responsable del tractament, les dades de caràcter personal necessàries per prestar els serveis establerts a l'objecte del PPT

El tractament consistirà en:

Servei de subtitulació de les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i dels vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i dels vídeos que el CCCB publica online. El servei suposa l'accés a dades personals com la imatge.

Concreció dels tractaments a realitzar:

Acarament	Interconnexió
☒ Conservació	Limitació
☒ Consulta	☒ Modificació
☒ Comunicació	Organització
☒ Comunicació per transmissió	☒ Recollida
☒ Destrucció	☒ Registre
Difusió	☒ Supressió
Extracció	☒ Utilització
Altres :.....	

Aquesta obligació es considera essencial.

2. Identificació de la informació afectada

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. Es còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

Per executar les prestacions derivades del compliment de l'objecte d'aquest encàrrec, el CCCB, responsable del tractament, posa a disposició per l'empresa contractista, encarregada del tractament, la informació que es descriu a continuació:

- Dades identificatives de les persones gravades als audiovisuals. Nom complert, càrrec, imatge, veu.

3. Durada

Aquest acord té la durada prevista al punt 1.5 dels presents plecs.

Una vegada finalitzat aquest contracte, l'encarregat del tractament ha de suprimir les dades personals i suprimir qualsevol còpia que estigui en el seu poder.

4. Obligacions de l'encarregat del tractament

L'encarregat del tractament i tot el seu personal s'obliga a:

- a) Utilitzar les dades personals objecte de tractament, o les que reculli per a la seva inclusió, només per a la finalitat objecte d'aquest encàrrec. En cap cas pot utilitzar les dades per a finalitats pròpies.
- b) Tractar les dades d'acord amb les instruccions del responsable del tractament.

Si l'encarregat del tractament considera que alguna de les instruccions infringeix el RGPD o qualsevol altra disposició en matèria de protecció de dades de la Unió o dels estats membres, l'encarregat n'ha d'informar immediatament el responsable.

- c) Portar, per escrit, un registre de totes les categories d'activitats de tractament efectuades per compte del responsable, que contingui:

1. El nom i les dades de contacte de l'encarregat o dels encarregats i de cada responsable per compte del qual actua l'encarregat i, si escau, del representant del responsable o de l'encarregat i del delegat de protecció de dades.
2. Les categories de tractaments efectuats per compte de cada responsable.
3. Si escau, les transferències de dades personals a un tercer país o organització internacional, inclosa la identificació d'aquest país o aquesta organització internacional, i en el cas de les transferències indicades a l'article 49, apartat 1, paràgraf segon de l'RGPD, la documentació de garanties adequades.
4. Una descripció general de les mesures tècniques i organitzatives de seguretat relatives a:

- La pseudonimització i el xifrat de dades personals.
- La capacitat de garantir la confidencialitat, la integritat, la disponibilitat i la resiliència permanents dels sistemes i serveis de tractament.
- La capacitat de restaurar la disponibilitat i l'accés a les dades personals de forma ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.
- El procés de verificació, avaluació i valoració regulars de l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives que garanteixen l'eficàcia del tractament.

- d) No comunicar les dades a terceres persones, tret que tinguin l'autorització expressa del responsable del tractament, en els supòsits legalment admissibles.

L'encarregat pot comunicar les dades a altres encarregats del tractament del mateix responsable, d'acord amb les instruccions d'aquest. En aquest cas, el responsable ha d'identificar, prèviament i per escrit, l'entitat a la qual s'han de comunicar les dades, les dades a comunicar i les mesures de seguretat que cal aplicar per procedir a la comunicació.

Si l'encarregat ha de transferir dades personals a un tercer país o a una organització internacional, en virtut del dret de la Unió o dels estats membres que li sigui aplicable, ha d'informar el responsable d'aquesta exigència legal de manera prèvia, tret que aquest dret ho prohibeixi per raons importants d'interès públic.

e) Subcontractació. Excepte que el punt 2.11 del present plec ho autoritzi, no es podrà subcontractar cap de les prestacions que formin part de l'objecte d'aquest contracte que comportin el tractament de dades personals, tret dels serveis auxiliars necessaris per al normal funcionament dels serveis de l'encarregat. En el cas de tenir previst subcontractar els servidors o els serveis associats als mateixos, caldrà informar prèviament al CCCB per a obtenir la seva autorització prèvia, expressa i per escrit en relació a la seva ubicació i des d'on es prestaran els serveis associats.

f) Mantenir el deure de secret respecte de les dades personals a les quals hagi tingut accés en virtut d'aquest encàrrec, fins i tot després que en finalitzi l'objecte.

g) Garantir que les persones autoritzades per tractar dades personals es comprometen, de forma expressa i per escrit, a respectar la confidencialitat i a complir les mesures de seguretat corresponents, de les quals cal informar-los convenientment.

h) Mantenir a disposició del responsable la documentació que acredita que es compleix l'obligació que estableix l'apartat anterior.

i) Garantir la formació necessària en matèria de protecció de dades personals de les persones autoritzades per tractar dades personals.

j) Assistir el responsable del tractament en la resposta a l'exercici dels drets següents:

1. Accés
2. Rectificació
3. Supressió
4. Oposició
5. Limitació del tractament
6. Portabilitat de dades

Quan les persones afectades exerceixin els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició, i limitació del tractament, davant l'encarregat del tractament, aquest ho ha de comunicar per correu electrònic a l'adreça dpd@cccb.org. La comunicació s'ha de fer de forma immediata i en cap cas més enllà de l'endemà del dia laborable en què s'ha rebut la sol·licitud, juntament, si escau, amb altres informacions que puguin ser rellevants per resoldre la sol·licitud.

k) Dret d'informació/ informació i consentiment

L'encarregat del tractament ha de facilitar, en el moment de recollir les dades, la informació relativa als tractaments de dades que es duren a terme. La redacció i el

format en què es facilitarà la informació serà determinada pel CCCB, abans d'iniciar la recollida de les dades.

l) Notificació de violacions de la seguretat de les dades

L'encarregat del tractament ha d'informar el responsable del tractament, sense dilació indeguda i en qualsevol cas abans del termini màxim de 24 hores , i a través del correu electrònic dpd@cccb.org, de les violacions de la seguretat de les dades personals al seu càrrec de les quals tingui coneixement, juntament amb tota la informació rellevant per documentar i comunicar la incidència.

La notificació no és necessària quan sigui improbable que aquesta violació de la seguretat constitueixi un risc per als drets i les llibertats de les persones físiques.

Si se'n disposa, cal facilitar, com a mínim, la informació següent:

1. Descripció de la naturalesa de la violació de la seguretat de les dades personals, incloses, quan sigui possible, les categories i el nombre aproximat d'interessats afectats i les categories i el nombre aproximat de registres de dades personals afectats.
2. Nom i dades de contacte del delegat de protecció de dades o d'un altre punt de contacte en el qual es pugui obtenir més informació.
3. Descripció de les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les dades personals.
4. Descripció de les mesures adoptades o proposades per posar remei a la violació de la seguretat de les dades personals, incloses, si escau, les mesures adoptades per mitigar els possibles efectes negatius.

Si no és possible facilitar la informació simultàniament, i en la mesura en què no ho sigui, la informació s'ha de facilitar de manera gradual sense dilació indeguda.

m) Donar suport al responsable del tractament a l'hora de fer les avaluacions d'impacte relatives a la protecció de dades, quan escaigui.

n) Donar suport al responsable del tractament a l'hora de fer les consultes prèvies a l'autoritat de control, quan escaigui.

o) Posar a disposició del responsable tota la informació necessària per demostrar que compleix les seves obligacions, així com per realitzar les auditories o les inspeccions que efectuï el responsable o un altre auditor autoritzat per ell.

p) Implantar les mesures de seguretat que es prevegin al Reial Decret 311/2022, de 3 maig, pel que es regula l'Esquema Nacional de Seguretat" (ENS), segons s'estableix al punt X dels PPT, adoptant totes aquelles mesures i mecanismes per a:

a) Garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i resiliència permanents dels sistemes i serveis de tractament.

b) Restaurar la disponibilitat i l'accés a les dades personals de forma ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.

c) Verificar, avaluar i valorar, de forma regular, l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives implantades per garantir la seguretat del tractament.

d) Pseudonimitzar i xifrar les dades personals, si escau.

L'adhesió a codis de conducta o la possessió d'una certificació són elements que serveixen per a demostrar el compliment dels requisits indicats anteriorment. Cal facilitar la informació sobre aquestes certificacions.

q) Destí de les dades

Retornar les dades de caràcter personal al responsable del tractament o a aquell tercer que aquest determini o destruir-les segons les instruccions del CCCB. El retorn de les dades inclou, si escau, els suports on constin, una vegada complerta la prestació.

La devolució ha de comportar l'esborrat total de les dades existents en els equips informàtics utilitzats per l'encarregat.

No obstant això, l'encarregat pot conservar-ne una còpia, amb les dades degudament bloquejades, mentre es puguin derivar responsabilitats de l'execució de la prestació.

5. Obligacions del responsable del tractament

Correspon al responsable del tractament:

a) Lliurar a l'encarregat/permetre la recollida de les dades a les quals es refereix el punt 2 d'aquesta clàusula.

b) Fer una avaluació de l'impacte en la protecció de dades personals de les operacions de tractament que ha d'efectuar l'encarregat, tan sols en el cas que pertoqui.

c) Fer les consultes prèvies que correspongui, tan sols en el cas que pertoqui.

d) Vetllar, abans i durant tot el tractament, perquè l'encarregat compleixi el RGPD.

e) Supervisar el tractament, inclosa l'execució d'inspeccions i auditories.

6. Incompliments i Responsabilitats

L'incompliment del que s'estableix en els apartats anteriors pot donar lloc a que l'entitat o empresa encarregada sigui considerada responsable del tractament, als efectes d'aplicar el règim sancionador i de responsabilitats previst a la normativa de protecció de dades.

2.20) Sistema de determinació del preu del contracte

El preu del contracte s'ha determinat, d'acord amb la justificació que consta en l'expedient, basant-se en:

- Preus referits a components de la prestació
- Preus referits a unitats d'execució o de temps
- Una combinació de diverses de les modalitats anteriors

2.21) Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte

El CCCB realitzarà les comprovacions sobre la qualitat de l'objecte del contracte a la seva recepció, pels mitjans següents:

- Inspecció i control dels serveis prestats

2.22) Facultat del CCCB sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei

L'empresa contractista haurà de mantenir els estàndards de qualitat i les prestacions equivalents als criteris econòmics que van servir de base per a l'adjudicació del contracte i el personal que adscriuï a la prestació del servei haurà d'observar els nivells mínims de comportament i les regles de decòrum adients a la prestació contractada. Quan alguna de les persones no observi aquests nivells i regles, el CCCB informará el contractista, que haurà de substituir-la en el termini més breu possible.

El contractista haurà de disposar de personal suplent amb la formació i l'experiència suficients per poder substituir les persones que prestin els serveis objecte del contracte en supòsits de vacances, absències i/o malalties.

2.23) Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial

L'execució del contracte suposa la intervenció de mitjans personals o tècnics del contractista a les dependències del CCCB, fet que comporta un risc. Per tant, el contractista, en un termini màxim de deu dies naturals a comptar de l'endemà de la formalització del contracte i amb caràcter previ a l'inici dels treballs, restarà obligat a elaborar i trametre al Servei promotor la planificació preventiva duta a terme, basant-se en la informació facilitada pel CCCB. Aquesta obligació es considera essencial.

La dita planificació implementarà les previsions contingudes en la normativa general de prevenció de riscos laborals i de seguretat i salut en el treball, relatives a l'avaluació dels riscos detectats i les mesures específiques a adoptar per a eliminar o reduir i controlar els riscos esmentats. Així mateix, el contractista haurà d'acreditar, en el termini assenyalat en el paràgraf anterior, el compliment del deure d'informació i formació als treballadors implicats en els treballs d'execució esmentats en relació amb la planificació preventiva efectuada amb motiu de la concurrència empresarial.

Per tal de garantir durant l'execució del contracte l'aplicació coherent i responsable dels principis d'acció preventiva i dels mètodes de treball, així com el control de la interacció de les diferents activitats desenvolupades a les dependències del CCCB i l'adequació entre els riscos existents i les mesures aplicades, s'estableixen els mitjans de coordinació següents:

- L'intercanvi d'informació i de comunicacions entre el CCCB i el contractista.
- La impartició d'instruccions.
- La designació d'una o més persones encarregades de la coordinació de les activitats preventives.

2.24) Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball

No és procedent.

2.25) Propietat dels treballs

Qualsevol treball desenvolupat durant la vigència del contracte per part de l'empresa contractada és propietat del CCCB.

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 8a975d9501b554c5112a Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

El contractista cedeix, en tot cas, al CCCB tots els drets d'explotació econòmica de la propietat intel·lectual sobre l'objecte del contracte, sens perjudici dels drets previs d'aquesta naturalesa que poguessin existir, cessió que s'efectua en els termes següents:

- La cessió és en exclusiva i abasta els drets d'explotació de reproducció, comunicació pública, distribució i transformació.
- La cessió comprèn totes les modalitats d'utilització o medis de difusió existents per a cadascun dels drets d'explotació, inclosos l'emmagatzemament digital en suport electrònic i la posta a disposició interactiva en línia en tota mena de xarxes telemàtiques.
- L'àmbit temporal de la cessió abastarà tot el temps que tardi l'obra en passar al domini públic, i el seu àmbit territorial és mundial.

A més, el contractista garanteix al CCCB l'originalitat dels resultats del seu treball així com l'absència de càrregues o altres drets sobrevinguts sobre

- l'objecte del contracte essent al seu càrrec el pagament dels eventuais drets i rescabaments per aquestes circumstàncies o qualsevol altra reclamació al respecte.
- Té l'obligació de proporcionar al CCCB totes les dades, càlculs, processos i procediments emprats durant l'elaboració de l'estudi o en la prestació del servei, excepte els treballs o serveis el caràcter confidencial dels quals s'hagi fet constar en l'oferta i s'hagi recollit en el document de formalització del contracte.

Exonerarà al CCCB de qualsevol tipus de responsabilitat davant de titulars de drets sobre els mitjans utilitzats pel contractista per a l'execució del contracte.

2.26) Operacions preparatòries susceptibles d'acomptes

No és procedent.

2.27) Programa de treball

No és procedent.

LA SUBDIRECTORA – GERENT,

ANNEX 0

AL PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGRAFÍQUES I DCP (DIGITAL CINEMA PACKAGE), I PER ALS VÍDEOS QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB).

Expedient núm.: CCCB/2025/0005908

**MODEL DE DECLARACIÓ RESPONSABLE
PER AL COMPLIMENT DE LA NORMATIVA NACIONAL**

El Sr./La Sra. amb NIF núm., en nom propi / en representació de l'empresa, en qualitat de, i segons escriptura pública autoritzada davant de notari, en data i amb número de protocol /o document, CIF núm., domiciliada a carrer, núm., (persona de contacte, adreça de correu electrònic:, telèfon núm. i fax núm.), opta a la contractació relativa a "....." (consigneu l'objecte del contracte) i DECLARA RESPONSABLEMENT:

- ☐ Que el perfil de l'empresa és: (Marcar una de les opcions):
- ☐ L'empresa a la que represento té categoria de **PIME i es defineix microempresa**, en ocupar menys de 10 persones i tenir un volum de negocis anual o balanç general anual que no supera els 2 milions EUR. (article 2.3. de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014).
 - ☐ L'empresa a la que represento té categoria de **PIME i es defineix petita empresa**, en ocupar menys de 50 persones i tenir un volum de negocis anual o balanç general anual que no supera els 10 milions EUR. (article 2.2. de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014).
 - ☐ L'empresa a la que represento té categoria de **PIME i es defineix mitjana empresa**, en ocupar menys de 250 persones i tenir un volum de negocis anual que no excedeix de 50 milions EUR o balanç general anual que no excedeix de 43 milions EUR (article 2.1 de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014).
 - ☐ L'empresa a la que represento **no té categoria de PIME**, en ocupar 250 persones o més o tenir un volum de negocis anual que excedeix de 50 milions EUR o balanç general anual que excedeix de 43 milions EUR.

- ☐ Que, en cas que les activitats objecte del contracte impliquin contacte habitual amb menors d'edat, l'empresa disposa de les certificacions legalment establertes i vigents
- Document signat electrònicament. Firmes vàlides. Es còpia autèntica de l'original electrònic.

per a acreditar que totes les persones que s'adscriguin a la realització de les dites activitats no han estat condemnades per sentència ferma per algun delictes contra la llibertat i indemnitat sexuals o per qualsevol delictes per tràfic d'éssers humans.

- ☐ Que compleix tots els deures que en matèria preventiva estableix la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals, i que disposa dels recursos humans i tècnics necessaris per a fer front a les obligacions que puguin derivar-se del Reial decret 171/2004, de 30 de gener, pel qual es desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, en matèria de coordinació d'activitats empresarials.

- ☐ Que, en el cas que el contracte requereixi que el contractista faci tractament de dades personals segons la clàusula 2.19 o 3.18 (en cas d'acord marc) del Plec de Clàusules Administratives Particulars, indicar la següent informació: *(Marcar una de les opcions)*

- ☐ No té previst subcontractar els servidors ni els serveis associats a aquests

- ☐ Té previst subcontractar els servidors o els serveis associats a aquests

(En cas de subcontractació indicar el nom o perfil empresarial del subcontractista que s'haurà de definir per referència a les condicions de solvència professional o tècnica)

Nom o perfil empresarial del subcontractista:

.....

- ☐ Que, en cas que es tracti d'empresa estrangera, se sotmet a la jurisdicció dels jutjats i tribunals espanyols.

- ☐ Que l'empresa disposa d'una plantilla: *(Marcar una de les 2 opcions)*

- ☐ De menys de 50 treballadors

- ☐ De 50 o més treballadors i *(Marcar una de les opcions)*

- ☐ Compleix amb l'obligació que, entre ells, almenys, el 2% siguin treballadors amb discapacitat, establerta pel Reial decret legislatiu 1/2013, de 29 de novembre, pel qual s'aprova el Text Refós de la Llei General de drets de les persones amb discapacitat i de la seva inclusió social.

- ☐ Compleix les mesures alternatives previstes en el Reial decret 364/2005, de 8 d'abril, pel qual es regula el compliment alternatiu amb caràcter excepcional de la quota de reserva a favor de treballadors amb discapacitat.

- ☐ Que l'empresa, pel que fa al pla d'igualtat: *(Marcar una de les opcions)*

- ☐ Disposa d'un pla d'igualtat vigent i registrat, de conformitat amb el que estableixen els articles 45 i concordants de la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, relatiu a l'elaboració i aplicació d'un pla d'igualtat o ha presentat sol·licitud d'inscripció en el registre laboral corresponent

- No està obligada a l'elaboració i implantació del pla d'igualtat, de conformitat amb que estableix l'apartat 5 de l'article 45 de la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes.
- ☐ Que reuneix algun/s dels criteris de preferència en cas d'igualació de proposicions previstos en el PCAP. (*Marcar una de les opcions*)
 - ☐ SÍ ☐ NO
- Respecte a l'impost sobre el valor afegit (IVA), l'empresa: (*Marcar una de les opcions*)
 - Està subjecta a l'IVA
 - Està no subjecta o exempta de l'IVA i són vigents les circumstàncies que donaran lloc a la no subjecció o l'exempció.
- ☐ Respecte a l'impost d'activitats econòmiques (IAE), l'empresa: (*Marcar una de les opcions*)
 - Està subjecta a l'IAE.
 - Està no subjecta o exempta de l'IAE i són vigents les circumstàncies que donaran lloc a la no subjecció o a l'exempció.
- ☐ Que autoritza a la Diputació de Barcelona o a l'entitat contractant perquè pugui obtenir directament, davant de les Administracions competents, els certificats acreditatius del compliment de les obligacions tributàries: (*Marcar una de les opcions*)
 - ☐ SÍ ☐ NO
- ☐ Que autoritza a la Diputació de Barcelona o a l'entitat contractant perquè pugui obtenir directament, davant de les Administracions competents, els certificats acreditatius del compliment de les obligacions respecte la Seguretat Social: (*Marcar una de les opcions*)
 - ☐ SÍ ☐ NO
- ☐ Es designa com a persona/es autoritzada/es per a rebre l'avís de les notificacions, comunicacions i requeriments per mitjans electrònics a :
 - Nom de la persona autoritzada*:
.....
 - Document d'identificació (DNI / NIE)*:
.....
 - Correu electrònic*:
.....
 - Telèfon contacte (mòbil):
.....

**Camps obligatoris.*

Expedient núm. CCCB/2025/0005908//CNM_2025_34

Si l'adreça electrònica o el número de telèfon mòbil facilitats a l'efecte d'avís de notificació, comunicacions i requeriments quedessin en desús, s'haurà de comunicar la dita circumstància, per escrit, a la Diputació de Barcelona o a l'entitat contractant per tal de fer la modificació corresponent o revocar l'autorització de notificació electrònica.

El licitador/contractista declara que ha obtingut el consentiment exprés de les persones a qui autoritza per a rebre les notificacions, comunicacions i requeriments derivades d'aquesta contractació, per tal que la Diputació de Barcelona o l'entitat contractant pugui facilitar-les al servei e-Notum a aquests efectes.

- ☐ Que, en el cas que formulin ofertes empreses vinculades, el grup empresarial a què pertanyen és i les empreses que el componen són:
- Que, en cas de resultar proposat com a adjudicatari, es compromet a aportar la documentació assenyalada a la clàusula 1.18) del PCAP.

ANNEX 1

AL PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGRAFÍQUES I DCP (DIGITAL CINEMA PACKAGE), I PER ALS VÍDEOS QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB).

Expedient núm.: CCCB/2025/0005908

Model de proposició relativa als criteris avaluable de forma automàtica

El Sr./La Sra. amb NIF núm., en nom propi / en representació de l'empresa, CIF núm., domiciliada a, CP, carrer, núm., adreça electrònica:, assabentat/da de les condicions exigides per a optar a la contractació relativa a (*consignar objecte del contracte i lots, si escau*), es compromet a portar-la a terme amb subjecció als plecs de prescripcions tècniques particulars i de clàusules administratives particulars, que accepta íntegrament:

- Proposició econòmica:

Criteri : Preu

Servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package)

Tipus Servei	OFERTA DEL LICITADOR			
	Import ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total import preu unitari màxim (IVA inclòs)
a) Import preu unitari màxim Subtitulat curtmetratge (incloent traducció). Idioma parlat pròxim 300,00 € (IVA exclòs)		21		
b) Import preu unitari màxim Subtitulat llargmetratge. (incloent traducció). Idioma parlat pròxim. 635,00 € (IVA exclòs)		21		
c) Import preu unitari màxim Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada		21		

màxima total de 60 minuts (incloent traducció). Idioma parlat pròxim. 450,00 € (IVA exclòs)				
d) Import preu unitari màxim Subtitulat curtmetratge (incloent traducció). Idioma parlat llunyà. 360,00 € (IVA exclòs)		21		
e) Import preu unitari màxim Subtitulat llargmetratge. (incloent traducció). Idioma parlat llunyà. 762,00 € (IVA exclòs)		21		
f) Import preu unitari màxim Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció). Idioma parlat llunyà. 540,00 € (IVA exclòs)		21		

Servei de subtitulat de vídeo, amb o sense traducció, en arxiu digital

Tipus Servei	OFERTA DEL LICITADOR			
	Import ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total import preu unitari màxim (IVA inclòs)
a) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma: cat>cast o cast>cat). 7,00 € (IVA exclòs)		21		
b) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma: pròxim>cat o cast). 10,50 € (IVA exclòs)		21		
c) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (incloent		21		

traducció a un idioma: cat o cast>anglès). 12,50 € (IVA exclòs)				
d) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma: llunyà> cat o cast). 11,50 € (IVA exclòs)		21		
e) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció: cat, cast). 4,20 € (IVA exclòs)		21		
f) Import preu unitari màxim Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció: anglès). 7,50 € (IVA exclòs)		21		
g) Preu per incrustació (per minut) 1,00€ (IVA exclòs)		21		

- Proposició tècnica de criteris automàtics

Criteri 3: Descompte aplicat per l'empresa contractista en els preus unitaris oferts per a totes les modalitats del servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package) indicades a la clàusula 1.3 del PCAP.

5% de descompte	10% de descompte	15% de descompte

Marcar amb una X l'opció de descompte escollida. Si no es marca cap creu o se'n marca més d'una, s'atorgaran 0 punts.



Metadades del document

Núm. expedient	CCCB/2025/0005908
Tipus documental	Plec de clàusules o condicions
Títol	PCAP contractació servei de subtitulat

Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	Subdirectora - Gerent	Signa	14/01/2026 14:36

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
8a975d9501b554c5112a	https://seuelectronica.diba.cat	

